



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SAVO • MAAMAR 4

ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם...

“Y Moshé convocó a todo Israel”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-savo/4/

1 ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אליהם אתם ראיתם כו' המסות הגדולות אשר ראו עיניך כו' ולא נתן ה' לכם לב לדעת ועינים לראות וגו'.

“Y Moshe llamó a todo Israel y les dijo: ‘Ustedes han visto’, etc.; ‘las grandes pruebas que vieron tus ojos’, etc.; ‘pero Havaia no les ha dado un corazón para comprender ni ojos para ver’, etc.

והוא תמוה דמתחלה אמר אתם ראיתם כו' ואח"כ אמר ולא נתן כו' ועינים לראות וכו'.

Esto resulta desconcertante, pues primero dijo: “Ustedes han visto”, etc., y después dijo: “pero [Havaia] no les ha dado”, etc., “ni ojos para ver”, etc.

ולחבין זה הנה כתיב ויטע אשל בכאר שבע ויקרא שם בשם ה' אל עולם (נזכר ברכות וירא ס"פ נ"ד ויגש פצ"ד זח"א [זוהר חלק א] ק"כ ב' ח"ג [חלק ג] כ"כ ב' נ"ב ב').

Para comprender esto, está escrito: “Y plantó un eshel en Beer Sheva, y allí invocó el nombre de Havaia, Kel Olam” (mencionado en [Midrash] Rabbah, Vayera, final del capítulo 54, Vayigash, capítulo 94; Zohar, Parte I, 102b; Parte III, 22b, 52b).

דהנה כתיב רם על כל כו' מי לא יראך וגו' (ירמיה ס"י יו"ד) דגם עובדי כוכבים קרו ליה אלקא דאלקיא כמ"ש ממזרח שמש עד מבואו גדול שמי וגו'.

Pues está escrito: “Alto por encima de todo”, etc.; “¿Quién no te temería?”, etc. (Jeremías, capítulo 10): incluso los adoradores de las estrellas lo llaman “el D'os de los dioses”, como está escrito: “Desde el nacimiento del sol hasta su ocaso, Mi Nombre es grande”, etc.

אך הם בבחינת פירוד להיות בחינת יש ודבר בפני עצמו ואברהם הנה היה עומד וצוח בשם ה' אל עולם.

Pero ellos están en un estado de separación, pues consideran que son una entidad (yesh), algo que existe por sí mismo; en cambio, Avraham se paraba y proclamaba en nombre de Havaia: Kel Olam.

פ"י שהשם הו"י הוא אל עולם כולא חד ולא אל העולם שהעולם הוא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] והוא המחיה אותם אינו כן

Es decir, el Nombre Havaia es Kel Olam, [D'os y el mundo] son una sola cosa, y no Kel HaOlam, [el D'os] del mundo, [lo que significaría] que el mundo es una entidad y algo por sí mismo, y que Él es quien le da vida. No es así;

אלא כמו ששמו של אדם אינו מעצמיות האדם אלא שהחיות שלו מלוכש באותיות שמו שהרי אנו רואים שכשקורין אותו בשמו הוא מתעורר

sino que es como el nombre de una persona: no forma parte de la esencia de esa persona, pero su fuerza vital está investida en las letras de su nombre; pues vemos que, cuando la llaman por su nombre, se despierta;

כמו כן שם הוי" ב"ה הוא מתלבש תוך כ"ע [כל עלמין] והם רק לבושים וטפלים אליו ית' וכולא חד ממש.

del mismo modo, el Nombre Havaíá, bendito sea, está investido dentro de todos los mundos, y estos no son más que vestimentas, subordinadas a Él, bendito sea; y todo es verdaderamente uno.

2 וזהו אל עולם כמ"ש ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד יהי"ה ב' פעמים י"ה שלא יהיה בבחינת ו"ה

Y esto es [lo que significa] Kel Olam, como está escrito: "En aquel día Havaíá será Uno y Su Nombre, Uno": yihyeh ["será"] es dos veces yud-hei, de modo que no estará en el nivel de vav-hei,

כי הוא"ו הוא בחינת המשכה שיוכל להשתלשל למטה עד שיוכל להיות יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] אלא שיהיה הכל בחינת י"ה למטה

pues la vav es el aspecto de una extensión hacia abajo, [por medio de la cual] puede descender gradualmente hasta abajo, hasta que pueda haber una entidad y una cosa por sí misma; más bien, todo estará abajo en el nivel de yud-hei

כמו למעלה ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בזכריה על פסוק זה ומ"ש מזה בביאור ע"פ והיה מספר בני ישראל ומ"ש סדי"ה ששים המה מלכות גבי תמתי

como arriba. Y véase el Likkutei Torah del Arizal sobre Zejariá, acerca de este versículo; y lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Y será el número de los hijos de Israel"; y lo escrito al final del discurso que comienza "Sesenta son las reinas", acerca de "mi perfecta".

אך הנה כתיב ונרגן מפריד אלוף (במשלי ס"י י"ו כ"ח) ועיין זח"ג [זהר חלק ג] (י"ו א') וברכות בראשית רפ"כ

Pero está escrito: "Y el que murmura separa al Jefe" (en Proverbios, capítulo 16, [versículo] 28); y véase el Zohar, parte III (16a), y [Midrash] Rabá sobre Bereshit, comienzo del capítulo 20.

לתאוה יבקש נפרד שכשאדם משים רצונותיו בתענוגי העולם או בנצחונות ומדות רעות ח"ו [חס ושלום] הוא בחינת נפרד שלא יוכל להיות בבחי' ה' אחד ושמו אחד הנ"ל.

“El que se separa busca su deseo”: cuando una persona dirige sus deseos hacia los deleites del mundo, o hacia las victorias y los malos rasgos, D'os no lo permita, está en el nivel de “separado”, de modo que no puede estar en el nivel de “Havaíá es Uno y Su Nombre, Uno” mencionado arriba.

3 והנה כתיב יאר פניו אתנו סלה. פ"י בחי' הארת פנים הוא כמשל אדם הנותן לאוהבו האמיתי איזה דבר

Ahora bien, está escrito: “Que haga resplandecer Su rostro sobre nosotros, Selah”. El significado: el nivel del resplandor del rostro es como la analogía de una persona que da algo a su verdadero amigo:

הוא נותן בעין יפה ורצון הטוב וצהבו פניו מרוב אורה ושמחה. משא"כ לשונאו נותן כמאן דשדי בתר כתפוי בע"כ [בעל כרחך].

se lo da con generosidad y buena voluntad, y su rostro resplandece por la abundancia de luz y alegría. En cambio, a su enemigo le da como quien arroja [algo] detrás de sus hombros, contra su voluntad.

4 וזהו יאר ה' פניו אליך שישפיע החיות מבחינת הארת פנים הנ"ל משא"כ גבי כו'.

Y esto es [lo que significa] “Que Havaíá haga resplandecer Su rostro sobre ti”: que Él otorgue la fuerza vital desde el nivel del resplandor del rostro mencionado arriba, lo cual no ocurre en el caso de..., etc.

אך הארת פנים הנ"ל הוא אתנו דוקא פ"י כשאנחנו ג"כ בבחי' הארת פנים כמ"ש כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם כו'.

Pero el resplandor del rostro mencionado arriba es “con nosotros” específicamente; es decir, cuando también nosotros estamos en el nivel del resplandor del rostro, como está escrito: “Así como en el agua el rostro responde al rostro, así es el corazón del hombre hacia el hombre”, etc.

פ"י האדם התחתון הוא כנ"י [כנסת ישראל] כמ"ש ואתנה צאני צאן מרעיתי אדם אתם. אתם קרוים אדם כו' לאדם פ"י לאדם העליון שעל דמות הכסא כו'.

Es decir, el “hombre” inferior es la Comunidad de Israel (Knesset Israel), como está escrito: “Y ustedes, Mi rebaño, el rebaño de Mi pastoreo, son hombre”; “Ustedes son llamados adam (hombre)”, etc. “Hacia el hombre” significa hacia el Hombre Supremo, que está sobre la semejanza del Trono, etc.

5 ובחיי הארת פנים אצל ישראל הוא כמ"ש ישמח ישראל בעושיו כמו שהוא ית' שש ושמה בנו כמ"ש ומשמחתך ששמחת בו קראת כו'.

Y el nivel del resplandor del rostro hacia Israel es como está escrito: "Que Israel se alegre en su Hacedor", así como Él, bendito sea, se alegra y se regocija en nosotros, como está dicho: "Y de Tu alegría, con la que te regocijaste en él, lo llamaste", etc.

והיא חדות ה' מגדולתו שאין חקר. כמשל האדם שצהבו פניו מרוב אורה ושמחה כשרואה את אוהב ו האמיתי בבחי' הארת פנים הנ"ל ושוכח לגמרי על צערו ויגונו שיש לו מחמת השמחה ותענוג מראות פני אוהבו.

Y esta es la alegría en D'os por Su grandeza, que es insondable. Como en la analogía de una persona cuyo rostro resplandece por la abundancia de luz y alegría cuando ve a su verdadero amigo, en el nivel del resplandor del rostro mencionado anteriormente; entonces olvida por completo el dolor y la aflicción que tiene, a causa de la alegría y el deleite de ver el rostro de su amigo.

כך כשיזכור האדם על ה' שהוא אוהבו האמיתי בבחינת הארת פנים הנ"ל ויתבונן בגדולתו אשר ממלא כ"ע [כל עלמין] וסובב כ"ע [כל עלמין] וכולא קמיה כלא חשיב

Así también, cuando una persona recuerda a D'os, que Él es su verdadero Amigo, en el nivel del resplandor del rostro mencionado anteriormente, y contempla Su grandeza: que llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin), y que todo ante Él es considerado como nada,

ישכח ע"ע לגמרי אפילו יש לו צער ממילי דעלמא כו' וישכח הצער מפני השמחה בה' כו'.

se olvidará por completo de sí mismo, aunque padezca dolor por asuntos mundanos, etc.; y olvidará el dolor a causa de la alegría en D'os, etc.

כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ לבטל כל חפץ ותשוקה זולת התשוקה בה' אחד.

Como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra": anular todo deseo y anhelo, excepto el anhelo por el D'os único.

6 והנה זמן התעוררות הארת פנים הנ"ל הוא בר"ה [בראש השנה] יושב על כסא רחמים ואז כתיב שמאלו

תחת לראשי התחלת התקרבות עד שכיוה"כ [שביום הכפורים] ושמחת תורה הוא וימינו תחבקני כו'

Ahora bien, el momento en que se despierta la iluminación del rostro mencionada arriba es en Rosh HaShaná, [cuando Él] se sienta en el trono de misericordia; entonces está escrito: "Su mano izquierda está bajo mi cabeza", el comienzo del acercamiento, hasta que en Yom Kipur y Simjat Torá es "y Su mano derecha me abraza", etc.

ובעשיית [ובעשרת ימי תשובה] צריך האדם להתבושש מפני ה' אשר הוא יתברך מקרב אותנו בבחי' הארת

פנים הנ"ל ואנחנו בתכלית הריחוק ממנו מפני

Y durante los Diez Días de Teshuvá, la persona debe avergonzarse ante D'os, pues Él, bendito sea, nos acerca en el nivel de la iluminación del rostro mencionada arriba, mientras que nosotros estamos completamente alejados de Él debido a

עונות המבדילין כמ"ש בושתי ונכלמתי להרים אלהי פני אליך וכמ"ש בזהר ס"פ בחקתי ע"פ ואף גם זאת בהיותם בארץ אויביהם לא מאסתם ולא געלתם לכלותם.

los pecados que separan, como está escrito: "Me avergüenzo y me siento humillado de alzar, D'os mío, mi rostro hacia Ti"; y como está escrito en el Zóhar, al final de la parashá Bejukotai, acerca del versículo: "Y aun así, cuando estén en la tierra de sus enemigos, no los despreciaré ni los aborreceré hasta destruirlos (lejalotam)".

לכלתם כתיב למשל ככלה שהיא בשוקא דבורסקי ומחמת עוצם אהבתו אליה דמי ליה כשוקא דרוכלין

בריחין טבין

Está escrito lejalotam: según la analogía de una novia (kalah) que está en el mercado de los curtidores; y, debido a la intensidad de su amor por ella, a él le parece un mercado de perfumistas, lleno de fragancias exquisitas;

וזהו שאנו מבקשים מחל לנו שלא יריח ריח הרע שבבורסקי דהיינו ע"י שיזרוק עלינו מים טהורים

להרחיץ את הריח הרע שבבורסקי וכו'.

y esto es lo que pedimos: "Perdónanos"; que Él no perciba el mal olor de la curtiduría, es decir, que nos rocíe con agua pura para lavar el mal olor de la curtiduría, etc.

7 וענין מים טהורים הם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] י"ג נהרי דאפרסמונא דכיא והם נמשכים ממקום הנקרא טמירא דכל טמירין רעוא דכל רעוין פי' למשל מקור המעין שאינו נראה ונגלה רק נהרות הנמשכות ממנו הם הנראים.

El asunto del "agua pura": son los Trece Atributos de Misericordia, los trece ríos de bálsamo puro, y se extienden desde el lugar llamado "el Más Oculto de todos los ocultos", "la Voluntad de todas las voluntades". Es decir, a modo de analogía: la fuente de un manantial no se ve ni se revela; solo se ven los ríos que fluyen de ella.

כך הוא ית' נקרא טמירא דכל טמירין שהי"ג מדות הרחמים הם נמשכים ממנו. ולכן נקרא יושב על כסא רחמים שהוא רעוא דכל רעוין.

Así, Él, bendito sea, es llamado "el Más Oculto de todos los ocultos", pues los Trece Atributos de Misericordia se extienden desde Él. Por eso se lo llama "Quien se sienta en el trono de misericordia", pues Él es "la Voluntad de todas las voluntades".

8 והנה בחי' זו רעוא דכל רעוין ישנו אצל כל או"א [אחד ואחד] מישראל והוא בחי' נקודת הלב שלמעלה מן הדעת והיא נקראת יחידה.

Ahora bien, este nivel, «la Voluntad de todas las voluntades», está presente en cada uno y en todos los integrantes de Israel: es el nivel del punto del corazón, que está por encima de Daat (conocimiento), y se llama yejidá.

וזהו שכתוב מיד כלב יחידתי להוציא בחי' חפצו ורצונו מעניני זה העול' ולדבק בדביקה וחשיקה רצון של כל הרצונות לה' אחד לבדו.

Y esto es lo que está escrito: «de la mano del perro, mi única (yejidatí)»: extraer el nivel de su deseo y voluntad de los asuntos de este mundo, y vincular, con apego y anhelo ardiente, la voluntad de todas las voluntades al único D'os.

9 ובשופר הוא מעורר בחי' זו שהיתה בבחי' שינה שישנו אצל כל אחד ואחד מישראל. ועי' בחי' זו נמשך בכל יום מעשיית [מעשרת ימי תשובה] בחי' י"ג מדות הרחמים

Y con el shofar se despierta este nivel, que se encontraba en estado de sueño y que está presente en cada uno de Israel. Y por medio de este nivel, en cada uno de los Diez Días de Teshuvá, se atrae el nivel de los Trece Atributos de Misericordia,

שהם נהרות הנ"ל שנמשכים ממקורם הנ"ל וד"ל [ודי למבין] ונקראים מים טהורים שמרחיצים את הריח הרע וכ"י שופר מאריך אריכא דאנפין דרך כלל ובדרך פרט בכל יום מעשיית [מעשרת ימי תשובה] חוזר פנים בפנים אחד מן י"ס [י ספירות] שבאדם שהם חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדותיו.

que son los ríos mencionados antes, que se atraen de su fuente mencionada antes, y esto basta para quien comprende; y se los llama «aguas puras», que lavan el mal olor, etc. El shofar prolonga (maarij) a Arij Anpín (el «Rostro Largo») de manera general; y, en particular, en cada uno de los Diez Días de Teshuvá, uno de los diez niveles de las Sefirot que hay en el hombre —Jojmá, Biná, Daat y sus atributos emocionales (midot)— vuelve cara a cara.

10 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב אלו עשרה ימים שבין ר"ה [ראש השנה] ליוהכ"פ [ליום הכפורים].

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Busquen a Havaiá cuando puede ser hallado, llámenlo cuando está cerca”: estos son los diez días entre Rosh HaShaná y Yom Kipur.

פ"י בהיותו קרוב כשהוא בבחי' הארת פנים הנ"ל אתערותא דלעילא שמאלו תחת לראשי כנ"ל ואז בנקל יכול להיות אתערותא דלתתא כמ"ש כאן ליחיד פ"י בחי' יחידה הנ"ל.

“Cuando está cerca” significa cuando se encuentra en el nivel de la iluminación del rostro mencionada anteriormente, un despertar desde arriba, “Su mano izquierda está debajo de mi cabeza”, como se dijo antes; entonces puede producirse fácilmente un despertar desde abajo, como está dicho: “aquí, para el individuo”, es decir, el nivel de yejidá mencionado anteriormente.

והנה בזמן ההוא מקבלים כל ניצוצות מישראל בחי' דחילו ורחימו מלמעלה (עזח"ג [עיין זהר חלק ג'] רי"ד ב') והוא בחי' דחילו ורחימו עליונים מאד שאי אפשר להשיג ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

Ahora bien, en ese momento todas las chispas de Israel reciben de arriba el nivel de temor y amor (dejilu urejimu) (véase el Zóhar, parte III, 214b); y se trata de un nivel de temor y amor sumamente elevado, que no se puede alcanzar mediante un despertar desde abajo.

וכמ"ש לב טהור ברא לי אלקים בחי' בר לב לא יוכל להיות אצל בחי' נברא מצד עצמו באתערותא דילי' [דיליה] כ"א מתנה שנותנים לו מלמעלה בעת בחי' הארת פנים הנ"ל

Y como está escrito: “Crea para mí un corazón puro, oh D'os”: el nivel de “puro de corazón” (bar levav) no puede llegar a existir en alguien que se encuentra en el nivel de un ser creado, por sí mismo y mediante su propio despertar, sino únicamente [como] un regalo que se le concede desde arriba, en el momento del nivel de la iluminación del rostro mencionado anteriormente.

(ועמ"ש בד"ה כי תצא בפ"י יהבין ל"י ברתא דמלכא וסד"ה וידעת היום בענין והנורא) וצריך הכנה לזה ע"י עינויים וסיגופים.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Cuando salgas", en la explicación de "Le dan la hija del rey", y al final del discurso que comienza "Y sabrás hoy", sobre el tema de "y el Temible"); y para esto se necesita preparación mediante aflicciones y mortificaciones.

ולכן בעשרת ימי תשובה מתענים ולא משלימין שאין חשוב תענית אלא עינוי שלא יהיה בנפש שביעה וכרס מלאה שלא יוכל לקבל בחי' לב טהור כשאוכל לשובע וכרס מלאה כו'.

Por eso, durante los Diez Días de Teshuvá se ayuna, pero no se completa [el ayuno], pues lo que importa no es el ayuno, sino la aflicción: que la persona no tenga el alma saciada ni el vientre lleno; porque no se puede recibir el nivel de un corazón puro cuando se come hasta quedar satisfecho y con el vientre lleno, etc.

11 וזהו שאמר אתם כו'. פ"י שעד הנה הייתם אתם הרואים כו' עא"י [על ידי] עתירותא דלתתא אבל ולא נתן ה' כו'.

Y esto es lo que dijo: «Ustedes», etc. Es decir, hasta ahora eran ustedes quienes veían, etc., mediante el despertar desde abajo; pero «Havaíá no les ha dado», etc.

פ"י בחינת לב טהור שנותנים מלמעלה שלא יכול נברא להשיג על ידי אתירותא דיליה. וזה היה ענין המן דכתיב ויענך וירעיבך כו' שע"י המן

Es decir, el nivel de un corazón puro, que se da desde arriba y que un ser creado no puede alcanzar mediante su propio despertar. Y este era el propósito del maná, como está escrito: «Él los afligió y los hizo pasar hambre», etc.: por medio del maná

ועל ידי עינויים וסיגופים זכו למעלה עליונה יותר לקבל בחי' לב טהור (ועמ"ש בפרשה עקב ע"פ ויאכילך את המן כו') וכן הוא הענין בעשרת ימי תשובה. ולכן קורים פרשה זו קודם ר"ה [ראש השנה]:

y, mediante aflicciones y mortificaciones, merecieron un nivel más elevado, para recibir el nivel de un corazón puro (y véase lo escrito en la parashá Ekev, sobre el versículo «Y te alimentó con el maná», etc.); y lo mismo ocurre durante los Diez Días de Teshuvá. Por eso se lee esta parashá antes de Rosh Hashaná.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-savo/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak